

## Support from the Government and the public organizations to the North-East Japan Earthquake

	When	What (contents)	Where	Notes
Support in kind (Relief Goods)	March 29 & 30, 2012	49 pallets containing food, water and personal hygiene kits.	Delivered on March 29, at Ibaraki and on March 30, at two spots at Miyagi.	
	May 10, 2012	300 pairs of latex gloves.	Delivered at Soma, Fukushima.	
Support in sending persons (Human Support)	March 15, 2012 Arrival to Japan  March 15 – 17, Natori, Miyagi.  March 18, Yamagata  March 22, 2012 Return to Mexico	Mexico sent 5 rescuers; 2 experts on structures; 6 rescue-dogs; and officials from the Ministries of the Interior and of Foreign Affairs of Mexico to Miyagi city with the purpose of supporting the search of survivors and victims.	The team went to Natori, Miyagi Prefecture.	The team remained in Japan for 7 days.
Donations	May 27, 2012	Contribution of 5,000.00 dollars to the Fund to support the children who lost their parents.	Soma, Fukushima	
	November 3, 2012	Contribution of 550,000 yen for the school fees of children of Soma who lost their parents. The amount was raised at the Latin American Bazar.	Soma, Fukushima	
Attention	March 28, 2012	An aircraft was hired for the repatriation of	Narita Air-port – Mexico City	

		Mexicans and their families as well as Japanese and other countries' citizens.		
	Summer 2012	A visit to Mexico of 22 children and 5 adults from the City of Soma is being organized for the Summer of 2012.	Mexico	

**Support from the private organizations such as NGOs and private companies to the North-East Japan Earthquake**

	When	What (contents)	Where	Notes
Attention (*)	March 27, 2012	A 9 hour concert offered in Mexico City by more than 200 musicians in honor of the survivors and victims of the earthquake and tsunami.	Sala Blas Galindo, Centro Nacional de las Artes, Mexico City	A 65 minutes video was produced. Copies are available at the Embassy upon request to support activities to commemorate the first anniversary of the earthquake.

(\*) Many other activities were carried on in Mexico to support the survivors and victims of the earthquake.

## Squads of rescuers arrive in Japan from around the globe

TOKYO, March 14, Kyodo

Relief teams from Australia, New Zealand, Russia, Mexico and Taiwan newly arrived in Tokyo on Monday, and they are bound for the earthquake-devastated area in northeastern Japan, where squads from South Korea, China and the United States are engaged in search and rescue operations.

The number of countries and regions offering Japan quake-related assistance came to 94, after Cuba, Finland, Lithuania and others offered help Monday, the Foreign Ministry said. Nine international organizations have also expressed readiness to help.

South Korea added 102 personnel to its team Monday, a day after the five-member South Korean team arrived in Japan with two rescue dogs. The first batch of the team is searching for survivors in Wakabayashi Ward in the city of Sendai, Miyagi Prefecture.

The 15-member Chinese team is in the city of Ofunato in Iwate Prefecture to look for survivors. They are expected to stay in Japan for around two weeks for rescue operation in Ofunato and Rikuzentakata cities in the prefecture.

A total of 260 rescuers from the United States and Britain are set to join the Chinese team. A 46-year-old Chinese team member said, "The fight against natural disasters is universal. I want to help."

Australia's 75-member search-and-rescue team arrived at the U.S. Air Force's Yokota Air Base in western Tokyo for onward deployment to Miyagi. Forty-five search-and-rescue experts from New Zealand arrived from earthquake-hit Christchurch and joined a small advance team that arrived in Tokyo the day before.

The Russian team of 50 members and a Mexican team of 12 rescuers and six search dogs also flew into Narita airport Monday. Both teams will head to Miyagi for rescue work, according to the foreign ministry. Another 25 members are set to join the Russian squad.

Taiwan's 28-member team also arrived in Japan, bringing with them blankets and food supplies.

Prime Minister Sheikh Hasina on Monday said Bangladesh is ready to send a rescue team to Japan, while South Africa is also set to dispatch a relief team.

The U.N. Office for the Coordination of Humanitarian Affairs said that it has dispatched 13 urban search and rescue teams of international experts to Japan. An additional 83 such teams are on standby to assist upon Japan's request, it said.

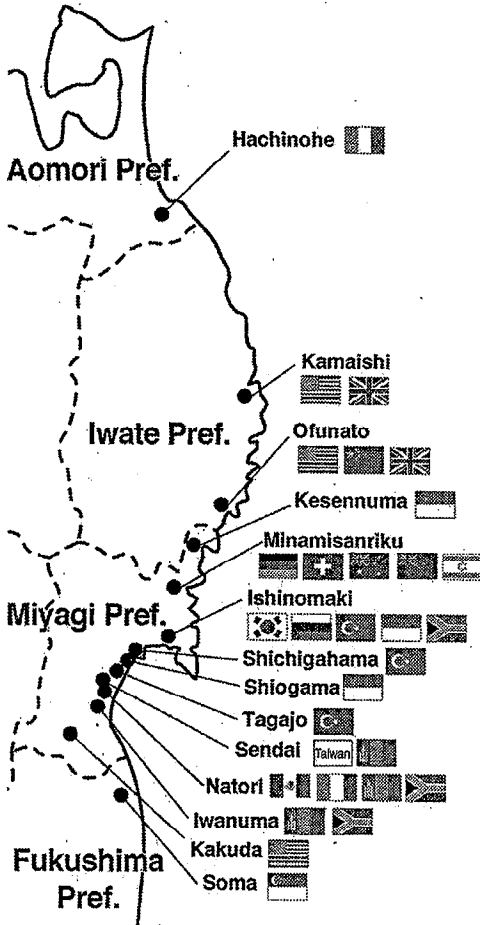
Meanwhile, Thailand's Cabinet on Monday approved the release of 200 million baht (some \$6.5 million) in support for relief operations in Japan. The Commerce Ministry of China also said Beijing will provide 30 million yuan, or about 370 million yen, in emergency humanitarian assistance to Japan.

The government of Vietnam reportedly decided Monday to make a donation of \$200,000 to Japan. The city of Seoul is also ready to offer materials and supplies as well as a team of medical personnel.

==Kyodo

NATIONAL

International rescue teams offering assistance in disaster-hit areas



	South Korea (March 14 - March 23) 107 workers, 2 dogs in Sendai
	Singapore (March 13 - March 15) 5 workers, 5 dogs in Soma, Fukushima Prefecture
	Germany (March 14 - March 15) 41 workers, 3 dogs in Minamisanriku, Miyagi Prefecture
	Switzerland (March 14 - March 16) 27 workers, 9 dogs in Minamisanriku, Miyagi Prefecture
	The United States (March 15 - March 19) 144 workers and dogs in Ofunato and Kamaishi, Iwate Prefecture, and Kakuda, Miyagi Prefecture
	China (March 14 - March 20) 15 workers in Ofunato, Iwate Prefecture
	The United Kingdom (March 15 - March 17) 77 workers (including 8 journalists), 2 dogs in Ofunato and Kamaishi, Iwate Prefecture, and Kakuda, Miyagi Prefecture
	Mexico (March 15 - March 17) 12 workers, 6 dogs in Natori, Miyagi Prefecture
	Australia (March 16 - March 19) 75 workers, 2 dogs in Minamisanriku, Miyagi Prefecture
	New Zealand (March 16 - March 18) 52 workers in Minamisanriku, Miyagi Prefecture
	France (March 16 - March 23) 134 workers (including 11 Monaco nationals) in Natori, Miyagi Prefecture, and Hachinohe, Aomori Prefecture
	Taiwan (March 16 - March 18) 28 workers in Sendai
	Russia (March 16 - March 18) 75 workers in the first team, 80 in the second team in Ishinomaki, Miyagi Prefecture
	Mongolia (March 17 - March 19) 12 workers in Sendai, Natori and Iwanuma, Miyagi Prefecture
	Turkey (March 20 - ) 32 workers in Tagajo, Ishinomaki and Shichigahama, Miyagi Prefecture
	Indonesia (March 19 - ) 11 workers, 4 medical and administrative staff in Kesenuma, Shiogama and Ishinomaki, Miyagi Prefecture
	South Africa (March 19 - March 25) 45 workers in Iwanuma, Natori and Ishinomaki, Miyagi Prefecture
	Israel (March 27 - ) 53 medical staff in Minamisanriku, Miyagi Prefecture
	India (March 28 - ) 46 workers in Rifu, Miyagi Prefecture

Specialist teams from abroad:

	The United States (March 13 - ) 11 experts from the Nuclear Regulatory Commission, 34 officials from the Department of Energy, in Tokyo and Fukushima areas
	Italy (March 16 - 21) 6 experts on rescue activities and nuclear safety in Tokyo
	WFP (March 15 - ) 8 supporting logistics in Tokyo and Miyagi Prefecture
	UNDAC (March 13 - ) 7 experts coordinating disaster relief
	IAEA (March 18 - ) 8 experts measuring radiation in Tokyo and Fukushima Prefecture
	IAEA (March 26 - ) 3 experts monitoring food in Fukushima and Ibaraki prefectures

SOURCE: Foreign Ministry

1985  
Japón por México

# MEXICO - HOY POR JAPÓN

2011  
México por Japón

Academia  
Yuriko  
Kurokuma  
A.C.

Centro  
Nacional  
de las Artes

Orquesta Sinfónica  
Juvenil Carlos Chávez

Orquesta Sinfónica  
Juvenil Carlos Chávez



## 遠い日本のみなさまへ

東北関東大地震の報道は疑いもなく全世界の人々を驚愕、震撼させ、深い悲しみに落し入れました。メキシコ在住の私たちには残念ながら直接、何をする事もできません。犠牲となられた、かけがえのない生命のご冥福をひたすら祈り、数十万人におよぶ被災者の方々へ心からの同情と連帯の気持ちを何とかしてお伝えしたかったのです。そこで音楽家の私たちは義捐金集めも兼ねたマラソンコンサートを開いて、日本とメキシコの心と心を結ぶ絆を強められたらと考え、愚案のすえ行動に移しました。幸いにも国立芸術センターの協力を得られ会場の確保が決定したその日(3月19日)から、電話とメールで友人の音楽家たちに呼びかけをはじめたのです。素晴らしい反応と共感が次々と届けられました。演奏旅行先から何時間もハイウエーを飛ばして帰って来る人、演奏後そのまま空港へ直行しなければならぬ人、すでに決まっていたスケジュールの調整に誰もが心をこめての参加の承諾でした。

それぞれがあの時このコンサートが日本のために今すぐ、自分に出来る最善の方法と理解して、私たちのイニシアティブに賛同した理由でした。この録画はその皆の気持ちのドキュメントなのです。

音楽の持つ不思議な力を借り、このコンサートが演奏家と聴衆の一人ひとりを非日常的な空間に運んで、自分に何が出来るか、に思いをめぐらせ、今後の生き方に役立てる道につながったのであれば幸いです。

これは9時間のマラソンの1/10にも及ばない記録ですが、どうぞメキシコのアーティストと聴衆による、この感動的なコンサートの雰囲気から私たちの連帯と激励の気持ちをお汲み取り下さい。

黒沼 ユリ子

## A todos amigos de Japón, desde el lejano país de México

Sin duda, las noticias del Gran Terremoto del Este de Japón nos sorprendieron, horrorizaron y nos pusieron a todos los seres humanos del mundo en un estado de tristeza. Aunque nosotros, que vivimos en México, lamentablemente no podíamos hacer nada directamente más que rezar por el descanso del alma de las víctimas, quisimos enviar muestras de compasión y nuestras condolencias hacia los miles de damnificados. Por ello, pensamos qué podíamos hacer como músicos y decidimos emprender una acción para reforzar el vínculo de las almas entre Japón y México, realizando un concierto maratónico que también sirvió para reunir contribuciones para la causa. Afortunadamente, logramos la colaboración del Centro Nacional para las Artes y el 19 de marzo fuimos notificados que podríamos utilizar una sala para ese evento, por lo que desde ese día empezamos a hacer llamadas a nuestros amigos músicos por teléfono y enviamos e-mails sobre ese evento. Nos llegaron muchas reacciones y muestras de simpatía magnificas, una tras otra: por ejemplo, un compañero vino desde lejos manejando en autopista por muchas horas, aunque estaba de gira en concierto; otro colega tuvo que regresar al aeropuerto minutos después de su interpretación, etc.

Todos aceptaron participar de todo corazón y modificaron sus planes. El motivo de que nuestra iniciativa haya conseguido este nivel de apoyo es que todos reconocieron que ese concierto era el mejor medio de ayudar a Japón en ese momento. Así, esta grabación documenta nuestro sentimiento.

Seré feliz si ese concierto hubiese logrado llevar a cada uno de los artistas participantes y oyentes a un espacio extraordinario, gracias al poder misterioso de la música, y si les haya encaminado a vivir mejor su propia vida, pensando qué puede hacer por sí mismos.

Este disco contiene solamente cerca de una décima parte del total de nueve horas que duró el concierto maratón. A pesar de ello, por favor, reciban esta muestra de solidaridad como un incentivo, sintiendo la atmósfera de este concierto conmovedor en el que participaron los artistas y el auditorio de México.

Yuriko Kuronuma

13 de enero de 2012

Traducción por mt